

Codi: 22059

Assignatura: Llengua anglesa B I (2006-2007)

Tipus d'assignatura: Troncal

Nº de crèdits: 6

TEACHERS: Karen Metcalfe  
Berni Armstrong  
Geoff Belligoi  
Eamon Butterfield

Quatrimestre: Primer

## OBJECTIVES OF THE SUBJECT:

1st priority general objectives: acquisition of the translation oriented English reading and writing skills needed for direct and inverse translation classes in the 1st and 2nd years.

2nd priority general objectives: awareness of the sub-competencies that make up translation competence and the ability to evaluate their own position on the continuum from novice to expert.

## COURSE DESCRIPTION:

Translation oriented reading strategies:

Pre-reading activities: using extra-linguistic knowledge to predict

Interacting with texts and making meaning: combining extra-linguistic and linguistic knowledge (textual markers, coherence and cohesion)

Scanning for specific information

Making meaning for translation

Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary

Summarising written texts:

Common patterns of text organisation (textual markers, coherence and cohesion)

Main and secondary ideas

The point of view of the author and the expectations of the reader

Formal conventions: punctuation and capital letters

Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary

Writing activities:

Pre-writing activities: creativity/organisation

Writing for a purpose

Revising and editing, grammar and punctuation

Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary

## BASIC BIBLIOGRAPHY:

\*\*\* The Collins Cobuild English Language Dictionary (2000) London: Collins  
The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

\*\*\* Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge/New York: Cambridge University Press

\*\*\* Hewings, M. (1999) Advanced Grammar in Use (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) English Grammar in Use (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) A University Grammar of English, London: Longman

\*\*\* We strongly recommend that you buy these books. They will be an invaluable long-term investment for you, both as a student and as a professional

## METHODOLOGY:

Genre and task-based syllabus:

- Learning language for translation:

Interacting with texts, translation oriented reading and writing for a purpose;

Writing grammatically correct, functionally appropriate texts.

- Learning through language about translation, culture and civilisation

- Learning about language for translation (conscious reflection and understanding):

contrasting cultures, rhetoric, genres and language systems

## EVALUATION:

### **Continuous assessment (40%)**

You will be assessed throughout the semester on your written homework (the minimum requirement is six pieces of work corrected by your teacher)

### **Final exam (60%)**

The final exam tests the skills we will have been concentrating on during the semester and consists of three parts. The same number of marks will be given for each part of the exam.

1. A reading comprehension exercise
2. A written summary of a written text
3. Correcting a text (grammar, spelling and punctuation)

## **IMPORTANT**

\*\*\*\*IF YOU KNOW THAT YOU WILL NOT BE ABLE TO COMPLY WITH THE COURSE WORK, YOU MUST COMMUNICATE THIS FACT TO YOUR TEACHER IN WRITING BY THE END OF OCTOBER 2006.\*\*\*\*

Students who do not comply with the course work requirements:

1. Students who inform their teacher IN WRITING within the time limit (end of October 2006) can take the final exam, but they must then attain at least 60% to pass.
2. Repeaters who have previously passed the course work can present their graded work from that course for consideration as a substitution for the required continuous assessment component. Repeaters who have NOT done the course work must pass **all** parts of the exam with 60%.
3. The above regulations apply to ALL sittings of the exam.